

Г.В. Садыкова, А.Р. Каюмова  
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

## КРОССКУЛЬТУРНОЕ КОЛЛАБОРАТИВНОЕ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ ГЛАЗАМИ СТУДЕНТОВ РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ОБЩНОСТЕЙ: КЕЙС-ИССЛЕДОВАНИЕ

Представлено кейс-исследование американо-литовско-российского онлайн-проекта, целью которого было объединить в едином образовательном пространстве студентов трех стран. В исследовании приняли участие 25 студентов бакалавриата и магистратуры очной и дистанционной форм обучения, ответивших на вопросы анкетирования после окончания шестинедельного коллаборативного международного проекта «The Power of Media». Исследование показало позитивное отношение студентов к международному интерактивному сотрудничеству и продемонстрировало положительное влияние таких межкультурных проектов на развитие языковых и межкультурных компетенций учащихся. Результаты свидетельствуют о высоком потенциале проектов, интегрирующих дистанционные кросскультурные образовательные модули в традиционные формы образования (очные и монокультурные). Вместе с тем данные говорят о необходимости детального планирования контента и мероприятий подобных проектов, установления четких и согласованных всеми сторонами сроков и использования интерактивных средств коммуникации, в том числе синхронных.

**Ключевые слова:** интернационализация, кросскультурное обучение, дистанционное обучение, межкультурная коммуникация, языковое образование.

### Введение

Волна интереса последних трех-четырёх лет к интерактивному коллаборативному обучению, в частности к массовым открытым онлайн-курсам, отражает текущие тенденции в глобализованном и в высшей степени взаимосвязанном мире. Многочисленные исследования позволяют понять, как структурировать и преподавать коллаборативные (зачастую мультикультурные и транснациональные) группы в сети Интернет, а также как исследовать и анализировать эти онлайн-процессы [1–3]. Поскольку многие университеты придерживаются концепции интернационализации, вопросы мультикультурного онлайн-обучения и межкультурного общения в Интернете также привлекают большое внимание ученых [4, 5].

Данное исследование направлено на изучение опыта студентов обучения в рамках кросскультурного коллаборативного онлайн-проекта, в англоязычной литературе часто обозначаемого аббревиатурой COIL (*collaborative online international learning*). Хотя некоторые исследователи согласны с тем, что совместное онлайн-обучение позволяет студентам активно взаимодействовать друг с другом, что положительно влияет на результаты обучения [6], мало что известно о том, как сами студенты оценивают свой опыт обучения в курсах формата COIL.

Коллаборативное обучение обычно определяется как модель обучения, которая имеет место в ситуациях, когда акцент делается на взаимодействии между студентами в учебном процессе, а роль преподавателя сводится к роли помощника, «стороннего мудреца» («guide-on-the-side») [6. С. 326]. Исследования также показывают, что интерактивное совместное обучение способствует активному взаимодействию между обучающимися, их совместному построению знаний (*co-construction of knowledge*) [7]. Когда такая среда обучения дополняется концепцией интернационализации, можно говорить о коллаборативном кросскультурном (или межкультурном) обучении.

Интернационализация образования является ответом на вызовы глобализации рынка труда и усиление мобильности студентов. Хотя многие вузы имеют программы студенческих обменов и стажировок в зарубежных университетах-партнерах, финансовые, логистические, личные или иные причины зачастую не позволяют многим студентам воспользоваться такой возможностью. Вместе с тем формат коллаборативного онлайн-обучения создает среду, где без пересечения географических границ обучающиеся переходят в категорию глобальных студентов.

### Методология исследования

Работа проводилась в формате кейс-исследования, в котором участвовали студенты коллаборативного онлайн-модуля под названием «The Power of Media» («Сила медиа»). Этот проект объединил преподавателей и студентов из крупного государственного университета США, небольшого частного университета в Литве и одного из ведущих федеральных университетов России.

При выборе методов сбора и обработки материала исследователи руководствовались следующими задачами:

1) изучить и сравнить целесообразность организации кросскультурных коллаборативных онлайн-проектов с точки зрения студентов из трех стран;

2) выявить преимущества и недостатки исследуемого кейса с точки зрения студентов, участвующих в проекте;

3) обозначить факторы, которые, по мнению студентов, могут способствовать усовершенствованию курсов COIL.

Шестинедельный онлайн-модуль, разработанный специально для этого проекта, был интегрирован в дистанционный магистерский курс по методологии обучения американских студентов, очный курс литовских студентов-бакалавров, специализирующихся в области средств массовой информации, и российских магистрантов, обучавшихся по программе «Английский язык». Вовлечение различных по возрасту и специальности групп студентов было связано с достигнутой при личной встрече договоренностью преподавателей вышеобозначенных курсов. Все 49 студентов, вовлеченных в онлайн-модуль, получили приглашение принять участие в исследовании; 25 из них (10 из США, 9 из Литвы, 6 из России) дали свое согласие и заполнили анкету (51 % отклика). Все задания выполнялись на английском языке.

Модуль «The Power of Media» был интегрирован в онлайн-курс, разработанный на платформе *Blackboard*. Основу курса составляли материалы американского курса, которые были доработаны с учетом образовательных возможностей и интересов студентов Литвы и России после обсуждений тремя коллегами-преподавателями. Модуль включал в себя три основных задания:

1. Вступительная дискуссия «Медиа и я», где студенты обсуждали свое взаимодействие с ИКТ-продуктами и средствами массовой информации.

2. Три асинхронные дискуссии на основе видеоматериалов, связанных с влиянием медиа («Медиа и реальность», «Медиа и гендерный вопрос», «Медиа и насилие»).

3. Критический анализ телевизионного рекламного ролика.

По окончании курса 25 участников заполнили анкету, состоящую из 4 вопросов множественного выбора и одного открытого вопроса. Один из российских студентов, активно принимавший участие в проекте и добровольно изъявивший желание дополнить свои ответы на вопросы анкеты, был дополнительно опрошен исследователем в формате очного интервью. Собранные материалы прошли обработку методами количественного и контент-анализа.

### Результаты исследования

Результаты опроса студентов трех стран показали некоторые различия во взглядах на кросскультурный онлайн-проект, в котором они приняли участие. В первом вопросе анкеты студентов спрашивали, считают ли они, что участие студентов из других стран помогло им получить знания, которые они бы не смогли получить без их участия (рис. 1).

В целом большинство студентов отметили положительное влияние кросскультурного сотрудничества на приобретение ими знаний. Наиболее позитивно настроенными были российские студенты: 50 % студентов выбрали «Да, конечно», 20 % американских и 22 % литовских студентов выбрали тот же ответ. Тем не менее более 67 % литовцев, 40 % американских студентов выбрали «Да, скорее всего». С другой стороны, один студент из США (10 %) ответил, что участие студентов из других стран не способствовало приобретению уникальных знаний.

Во втором вопросе студентов просили написать, хотят ли они иметь подобное межкультурное сотрудничество в будущем (рис. 2).

Ответы большинства студентов вновь продемонстрировали, что участники онлайн-проекта понимают преимущества коллаборативного обучения со студентами других стран и хотели бы участвовать в подобном сотрудничестве, если бы им дали такую возможность еще раз: 78 % литовских, 83 % российских и 60 % американских студентов выбрали «Да, конечно» или «Да, скорее всего». Около 20 % участников в каждой группе продемонстрировали свою нерешительность и выбрали «Возможно».

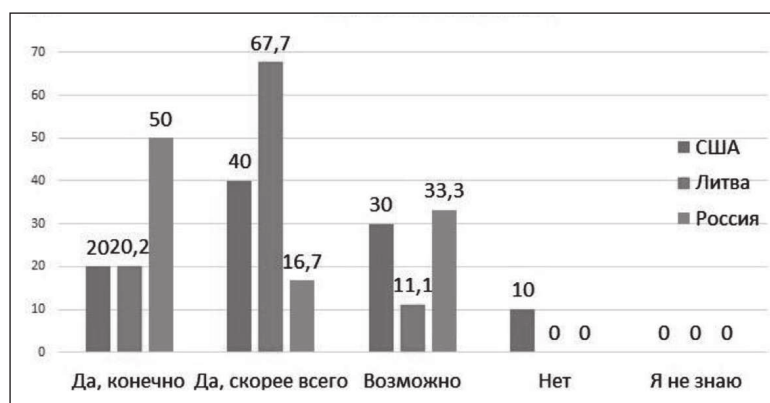


Рис. 1. Считаете ли Вы, что работа со студентами из других стран помогла Вам приобрести знания, которые Вы не смогли бы получить без их участия?

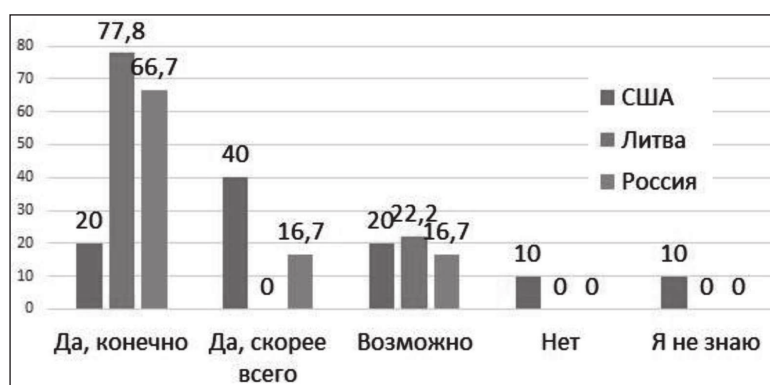


Рис. 2. Хотели бы Вы участвовать в подобных совместных проектах в будущем?



Рис. 3. Как бы Вы описали межкультурный совместный проект?

Еще один студент из США не хотел бы участвовать в подобном проекте, в то время как один из его одноклассников выбрал «Я не знаю».

В третьем вопросе участников исследования просили описать проект кросскультурного сотрудничества, выбрав соответствующие предлагаемые характеристики (рис. 3).

Как видно на рис. 3, большинство студентов нашли курс интересным, полезным, стимули-

рующим размышления и (в меньшей степени) увлекательным. Наиболее благоприятные отзывы дали студенты из России; наименее благоприятные отзывы дали студенты из США. Один из американских студентов (11 %) счел проект пустой тратой времени, в то время как по одному студенту из Литвы и России (11,1 и 16,7 % соответственно) охарактеризовали проект как скучный.

В четвертом вопросе студентов спросили, как межкультурное сотрудничество обогатило их знания и навыки (рис. 4). Студенты могли выбрать один или несколько вариантов ответов из предложенных десяти.

Результаты показали, что все студенты (за исключением одного студента из США – 10 %) получили знания и навыки от одноклассников из других стран. Подавляющее большинство респондентов (более 70 %) получили некоторое представление о том, как люди думают в других странах. Большинство американских респондентов (80 %) получили некоторое представление о том, как люди живут в других странах, в то время как только 16,7 % русских и 33,3 % литовских студентов отметили приобретение данных знаний. Тем не менее только треть литовских, 20 % американских и 16,7 % российских респондентов сочли совместный курс полезным в плане преодоления стереотипов о людях в других странах. Более половины студентов из России (66,7 %) и 55,6 % респондентов из Литвы обогатили свой словарный запас английского языка. Кроме того, почти половина российских и литовских студентов узнали об образовании в других странах, в то время как только 20 % американских студентов отметили данный факт.

Пятый вопрос был открытым и предлагал респондентам ответить, что бы они изменили

в данном межкультурном проекте, чтобы сделать его более полезным и интересным. Анализ описательных ответов респондентов обозначил четыре составляющие проекта, требующие совершенствования. Во-первых, некоторые студенты рекомендовали модифицировать или добавить материалы в содержание проекта:

*Возможно, я бы добавил общеобразовательные, научные или учебные тексты, чтобы предоставить студентам дополнительную полезную информацию для правильного выполнения заданий.*

*Хотела бы иметь больше информации о различных средствах массовой информации, используемых в других странах. Я смогла немного узнать об их различных инструментах в социальных сетях, но мне бы хотелось узнать больше.*

Во-вторых, некоторые участники высказали озабоченность, связанную со сроками выполнения работ. Один студент из США был недоволен тем, что одноклассники не были оперативны, когда отвечали на сообщения других, что во многом нивелировало преимущества международного совместного онлайн-проекта:

*Студенты... должны своевременно отправлять ответы, чтобы другие могли извлечь максимальную пользу из дискуссии. Кроме того, они могли бы проверять свои сообщения и отвечать на вопросы, которые есть у других о культуре чужой страны.*

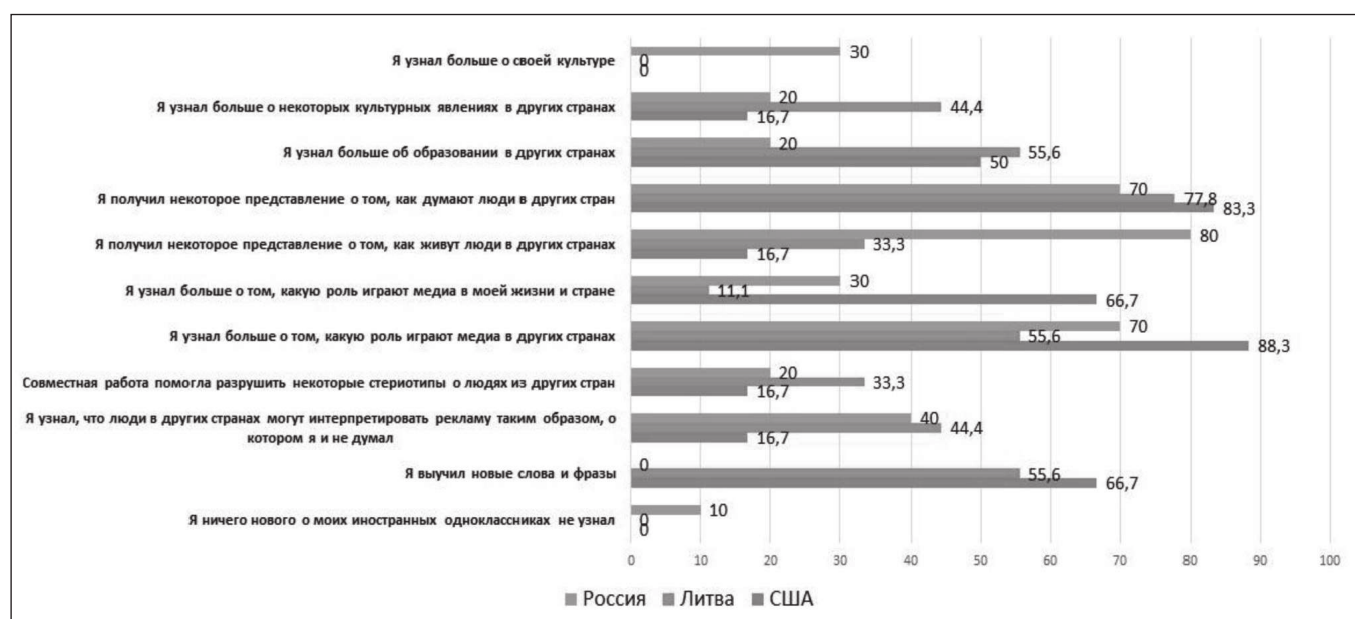


Рис. 4. Как межкультурное сотрудничество обогатило Ваши знания и навыки?

Один из литовских студентов столкнулся с трудностями при соблюдении сроков, в то время как один из российских студентов высказал недовольство организацией модуля:

*Я был плохо информирован о сроках выполнения заданий.*

*Я хотел бы, чтобы этот курс был более организованным (со стороны модераторов).*

Русские и литовские студенты предположили, что использование синхронных коммуникационных инструментов, таких как Skype, могло бы принести пользу совместной работе онлайн:

*Возможно, было бы здорово организовать несколько групповых заданий... например, с помощью конференции Skype. ...Мы могли бы поделиться нашим опытом, обсудить вопросы по теме курса и т.д. в реальном времени. ...Это помогло бы сделать курс более живым и запоминающимся!*

Один из американских студентов также рекомендовал преподавателям *«иметь небольшие группы взаимодействия, чтобы лучше узнать друг друга и рассказать подробнее о наших культурах и привычках»*.

Чтобы получить более глубокое представление об опыте обучения студентов, один из исследователей взял интервью у студентки из российского вуза. В ходе 30-минутного интервью ее попросили разъяснить и детализировать свои ответы на вопросы анкеты и еще раз проанализировать свой опыт в качестве участника курса COIL.

Она оценила опыт как позитивный, указав на пользу в плане совершенствования навыков владения английским языком, особенно в части общения с носителями языка как родного, а также для получения новой информации о культурах и предпочтениях в средствах массовой информации среди зарубежных студентов. С другой стороны, она жаловалась на большую рабочую нагрузку, связанную с проектом, и на нехватку времени для выполнения заданий. Как и некоторые другие опрошенные респонденты, студентка рекомендовала использовать инструменты видеоконференц-связи и интерактивные синхронные коммуникации для организации работы в небольшой группе.

### Обсуждение

Большинство информантов данного исследования высоко оценили межкультурное сотрудничество как средство приобретения знаний,

охарактеризовали проект как интересный, полезный и дающий пищу для размышления и выразили желание участвовать в подобном проекте в будущем. Основными выгодоприобретателями оказались студенты из России и Литвы, которые, помимо изучения контента, имели возможность ознакомиться с заданиями и требованиями курса, изучить динамику класса, специфику коммуникации в американском курсе. У российских и литовских студентов также была возможность практиковать английский язык с носителями языка как родного, что, по всей видимости, добавило уникальности тем знаниям, что приобрели эти две группы студентов, участвуя в проекте.

Результаты данного исследования подтверждают выводы британского ученого Геммеля и его коллег [8] о том, что большинство студентов независимо от их места жительства считают, что обучение вместе со студентами из других стран оказывает положительное влияние.

Данное исследование также показало особую важность продуманного выбора учебного материала и заданий. Как утверждают Вильяр-Онрубия и Раджпал [9], кросскультурное обучение онлайн успешно тогда, когда задания разработаны в соответствии с точно сформулированными результатами интернационализированной образовательной программы. В рассматриваемом кейсе не было одинаковых целей обучения и отсутствовали общие результаты проекта, что, по всей видимости, повлияло на то, как студенты взаимодействовали с контентом курса и со студентами из других стран и как они воспринимали динамику совместных дискуссий и рабочую нагрузку. Вместе с тем результаты показывают, что, несмотря на то, что студенты из трех стран имели мало общего до начала онлайн-коммуникации, все три когорты онлайн-обучающихся смогли извлечь пользу из совместной деятельности.

Исследование также свидетельствует о значительной роли электронных средств обучения для содействия активной совместной работе. В обсуждаемом кейсе преподаватели использовали только асинхронные формы коммуникации. Однако участники исследования высказались за необходимость использования более интерактивных средств коммуникации, таких как вики, блоги, чаты, веб-конференции, сайты социальных сетей, которые способствуют коллаборации, приобретению межкультурных компетенций, а также развитию языковых навыков [10–12].

### Заключение

Результаты данного исследования подтверждают предыдущие выводы [11, 13] о том, что в то время как различия в культуре и в образовательном багаже студентов являются факторами роста, отличия в стратегиях коммуникации и обучения, а также в способах взаимодействия с одноклассниками и контентом, могут негативно влиять на мнения студентов о процессе и результатах обучения в кросскультурных коллаборативных онлайн-проектах. Тем не менее, несмотря на все логистические, межкультурные или технические трудности, которые связаны с разработкой и внедрением онлайн-курсов, совместные межкультурные мероприятия обладают высоким потенциалом для позитивного воздействия на обучающихся из разных культур.

Говоря о необходимости внедрять курсы COIL в педагогическую практику, стоит рекомендовать их разработчикам и преподавателям обратить внимание на следующие важные составляющие полезного и интересного, с точки зрения студентов, курса: 1) наличие контента и заданий, согласующихся с образовательными интересами каждой из целевых групп, 2) включение заданий, предусматривающих активную коллаборацию, в том числе посредством синхронной коммуникации, 3) продуманную интернациональную командой преподавателей и ясную для студентов структуру и задачи курса, согласованный график выполнения работ.

Кросскультурный онлайн-формат обучения имеет как свои преимущества, так и недостатки. Однако можно утверждать, что это действительно один из самых недорогих и логистически простых в реализации форматов обучения, который обычно требует большого энтузиазма со стороны преподавателей, некоторой поддержки (или, по крайней мере, отсутствия препятствий) администрации, но практически не требует финансовых вложений.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Koschmann T. 'Dewey's contribution to the foundations of CSCL research', in Stahl, G. (ed.), Computer Support for Collaborative Learning: Foundations for a CSCL community: Proceedings of CSCL 2002. – Boulder, CO, 2002. – P. 7–22.
2. Garrison D.R. E-learning in the 21st century: Framework for research and practice (2nd ed.). – New York, NY: Routledge, 2011.
3. Shear P., Hayes S., Vickers J. et al. A re-examination of the community of inquiry framework: Social network and content

analysis // The Internet and Higher Education. – 2010. – Vol. 13. – P. 10–21.

4. Sadykova G. Mediating knowledge through peer-to-peer interaction in a multicultural online learning environment: A case of international students in the US // The International review of Research in Open and Distance Learning. – 2014. – № 15(3). – P. 24–49.

5. Starke-Meyerring D., Wilson M. Designing globally networked learning environments: visionary partnership, policies and pedagogies. – Rotterdam: Sense Publishing, 2008.

6. McInnerney J., Roberts T. Collaborative and Cooperative Learning // Rogers P., Berg G., Boettcher J. (Hrsg.) Encyclopedia of distance learning. – 2nd ed. – Hershey PA: Information Science Reference, 2009. – P. 319–326.

7. Hiltz S.R., Goldman R. Learning together online: Research on Asynchronous learning networks. – Lawrence Erlbaum Associates: Mahwah, NJ, 2005.

8. Gemmell I., Harrison R., Clegg J., Reed K. Internationalisation in online distance learning postgraduate education: a case study on student views on learning alongside students from other countries // Innovations in Education and Teaching International. – 2015. – Vol. 52, № 2. – P. 137–147.

9. Villar-Onrubia D., Rajpal B. Online international learning // Perspectives: Policy and Practice in Higher Education. – 2016. – Vol. 20: 2-3. – P. 75–82.

10. Fahrutdinova R.A., Yarmakeev I.E., Fakhrutdinov R.R. The Formation of Students' Foreign Language Communicative Competence during the Learning Process of the English Language through Interactive Learning Technologies (The Study on the Basis of Kazan Federal University) // English Language Teaching. – 2014. – Vol. 7, № 12. – P. 36–46.

11. Sadykova G., Dautermann J. Crossing cultures and borders in international online distance higher education // Journal of Asynchronous Learning Networks. – 2009. – № 13(2). – P. 89–114.

12. Садыкова Г.В. Коммуникационные технологии веб-2.0 в преподавании иностранного языка // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – № 10. – С. 203–206.

13. Guth S. (ed.). COIL Institute for globally networked learning in the humanities: Case studies. – SUNY, NY: National endowment of the humanities, 2013.

Sadykova G.V., Kayumova A.R.

Kazan Federal University, Kazan, Russia

### CROSS-CULTURAL COLLABORATIVE ONLINE LEARNING THROUGH THE EYES OF STUDENTS FROM DIFFERENT LINGUISTIC COMMUNITIES: A CASE STUDY

**Keywords:** internationalization, cross-cultural learning, distance education, intercultural communication, language learning.

Since modern schools and universities actively participating in the process of internationalization, the topic of cross-cultural collaborative distance learning and intercultural communication in electronic environment attracts much scholarly

attention. This case study explores students' views over the collaborative online intercultural (cross-cultural) learning (COIL). The study examines students' perspectives on the value and impact of transnational projects that involve different groups of students into various learning programs. Some previous studies have demonstrated that collaborative online learning can create conditions for meaningful student-to-student communication that leads to positive learning outcomes (McInnerney & Roberts, 2009). However, there is insufficient research material based on the data collected from students themselves who evaluate their learning experiences and express their views on advantages and shortcomings of collaborative online intercultural learning.

This study was developed as an exploratory case study that involved students who took part in a cross-cultural online learning module called *The Power of Media*. The participants of the project were students from a large comprehensive state university of the USA, a private university in Lithuania and a federal university in Russia. A six-week online module was integrated into a regular distance learning course developed on a Blackboard platform and offered by the university of U.S. to its matriculated master-level students. Twenty-five students out of 49 participants of the project joined the research study and completed a survey. Among them 10 participants were U.S. graduate students majoring in education, 9 Lithuanian undergraduate students majoring in media, and 6 Russian graduate students majoring in English. The course was carried out in English and therefore required at least upper-intermediate level of language proficiency. Upon the completion of the course, the participants completed a survey consisting of 4 close-ended and 1 open-ended questions. Then a follow-up face-to-face interview was carried out with one Russian student.

The research study demonstrated that students had positive attitude toward cross-cultural online collaboration and revealed beneficial effect of such international projects on the growth of learners' linguistic and intercultural competences. On the other hand, the results showed the factors that may negatively influence on learning experiences in COIL environment. Even though, students found helpful learning from differences in peers' cultural and educational backgrounds, study participants indicated that their diverse and often opposite

communication and learning strategies and different ways of students interaction with the content and peers at times hindered successful learning. The study results indicate that administrators and instructors who develop and teach similar cross-cultural online projects should set clear deadlines for all students, plan carefully content and activities, and actively apply synchronous communication tools.

# REFERENCES

1. Koschmann T. 'Dewey's contribution to the foundations of CSCL research', in Stahl, G. (ed.), Computer Support for Collaborative Learning: Foundations for a CSCL community: Proceedings of CSCL 2002. – Boulder, CO, 2002. – P. 7–22.
2. Garrison D.R. E-learning in the 21st century: Framework for research and practice (2nd ed.). – New York, NY: Routledge, 2011.
3. Shear P., Hayes S., Vickers J. et al. A re-examination of the community of inquiry framework: Social network and content analysis // The Internet and Higher Education. – 2010. – Vol. 13. – P. 10–21.
4. Sadykova G. Mediating knowledge through peer-to-peer interaction in a multicultural online learning environment: A case of international students in the US // The International review of Research in Open and Distance Learning. – 2014. – № 15(3). – P. 24–49.
5. Starke-Meyerring D., Wilson M. Designing globally networked learning environments: visionary partnership, policies and pedagogies. – Rotterdam: Sense Publishing, 2008.
6. McInnerney J., Roberts T. Collaborative and Cooperative Learning // Rogers P., Berg G., Boettcher J. (Hrsg.) Encyclopedia of distance learning. – 2nd ed. – Hershey PA: Information Science Reference, 2009. – P. 319–326.
7. Hiltz S.R., Goldman R. Learning together online: Research on Asynchronous learning networks. – Lawrence Erlbaum Associates: Mahwah, NJ, 2005.
8. Gemmell I., Harrison R., Clegg J., Reed K. Internationalisation in online distance learning postgraduate education: a case study on student views on learning alongside students from other countries // Innovations in Education and Teaching International. – 2015. – Vol. 52, № 2. – P. 137–147.
9. Villar-Onrubia D., Rajpal B. Online international learning // Perspectives: Policy and Practice in Higher Education. – 2016. – Vol. 20: 2-3. – P. 75–82.
10. Fahrutdinova R.A., Yarmakeev I.E., Fakhrutdinov R.R. The Formation of Students' Foreign Language Communicative Competence during the Learning Process of the English Language through Interactive Learning Technologies (The Study on the Basis of Kazan Federal University) // English Language Teaching. – 2014. – Vol. 7, № 12. – P. 36–46.
11. Sadykova G., Dautermann J. Crossing cultures and borders in international online distance higher education // Journal of Asynchronous Learning Networks. – 2009. – № 13(2). – P. 89–114.
12. Sadykova G.V. Kommunikacionnye tehnologii veb-2.0 v prepodavanii inostrannogo jazyka // Gumanitarnye, social'no-jekonomicheskie i obshchestvennye nauki. – 2015. – № 10. – C. 203–206.
13. Guth S. (ed.). COIL Institute for globally networked learning in the humanities: Case studies. – SUNY, NY: National endowment of the humanities, 2013.